

Wunderliches aus Helvetien

«Wir übersetzen auch Wunderliches aus Germanien: zum Beispiel die diplomatisch fragwürdigen Äusserungen von Peer Steinbrück zum Thema Indianer und Kavalleristen in der Schweiz.»

Wir nehmen Sie beim Wort:
www.usg.ch & www.usg-stuttgart.de



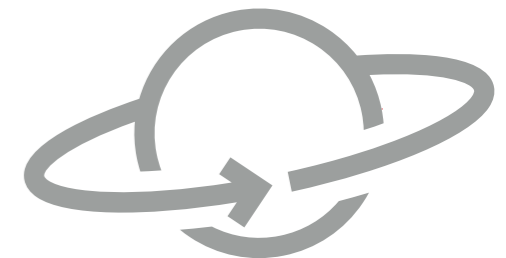
Wussten Sie, dass in der Schweiz Finken und Fleischvögel nicht fliegen können und man eine Schale trinken kann? Und dass «angefressen» etwas mit der Begeisterung zu tun hat, mit der wir Texte übersetzen, während «absitzen» hingegen absolut nichts Kriminelles ist, sondern schlicht und einfach «sich setzen» bedeutet? Und dass es kein Geschenk ist, wenn man ein Telefon bekommt, sondern

bloss einen Anruf von der Schwiegermutter oder vom Chef bedeutet? Mit «schälen» meint man in der Schweiz pellen und «schmecken» bedeutet riechen, während scharf gewürzt bedeutet «rassig» heisst. Ein Pneu ist ein Reifen. Den sollte man allerdings nicht mit Pirellis verwechseln, denn diese werden um die Hüften getragen. Kate Moss zum Trotz. Aber die spricht ja auch kein Schweizerdeutsch. Leider

vergessen wir das immer wieder, wenn wir Hochtütsch parlieren. Denn bei unserem grossen Nachbarn sorgt unsere mittelhochdeutsch-alemannische Ausdrucksweise stets für Verwunderung. So wie wir mit Apfelsinen und Pomeranzen nicht viel anfangen können. Oder wenn wir gar von Pampelmusen hören, da wird es uns Helvetiern ganz flau im Magen. Im Gegenzug wissen die Teutonen nicht, was eine

Papeterie ist oder ein Car. Aber der Röstigraben ist fast so einmalig wie der Weisswurst-äquator. Beide markieren den Verlauf von Mentalitätsgrenzen – zwischen der frankophonen und der deutschsprachigen Schweiz oder eben zwischen dem Freistaat Bayern und dem übrigen Deutschland. Der «Rideau de rösti» (wie früher der Eisenerne Vorhang), so nennen die Romands den Röstigraben, zeigt sich vor

allem im Abstimmungsverhalten der Stimmbürger, denn Rösti isst man auf beiden Seiten. Anders gesagt: Ausser Deutsch und Bärndütsch übersetzen wir seit 30 Jahren in 33 Weltsprachen und machen alles, was mit Kommunikation und Sprache zu tun hat: kontrollieren, redigieren, kreieren und formatieren. Da können Sie die Nr. 1 zur Lösung aller nachbabylonischen Sprachprobleme beim Wort nehmen!



USG ÜBERSETZUNGS-SERVICE AG